

Chroniques

We were taught in school that we were born in the best country and that we were sure to get the victory over everybody else. In a little while the country seized to exist. It is believed that the 90s were a time of changes and cataclysms, but for us it has all started just now.

On nous a appris à l'école que nous étions nés dans le meilleur pays et que nous étions destinés à triompher de tous les autres. Peu de temps après, ce pays a cessé d'exister. On dit que les années 1990 furent une période de changements et de cataclysmes, mais pour nous, tout a commencé maintenant.

The book Chronicle features the photographs taken between 2010 and 2015 by Vlad and me. That was the time of our active collaboration in the group «Shilo». Arranged in chronological sequence the chapters of the book equally are a reaction to changes in our lives as well as their documentation.

Le livre Chronique présente les photographies prises entre 2010 et 2015 par Vlad et moi. C'était l'époque de notre collaboration active au sein du groupe « Shilo ». Organisés en séquence chronologique, les chapitres du livre sont à la fois une réaction aux changements dans nos vies et leur documentation.

All our trips around Kharkiv end in the same way - in Chebotarskaia Street, Central Market, South Station, Moskaliivka or at the Coking Plant. In these places the im.print of time is felt in a particularly strong way - in dilapidated buildings and streets, crippled trees and homeless dogs. We print the photos in a bathroom on the Soviet photographic paper. The prints also look frayed, aesthetically nostalgic, like scraps of memory. The photos come easily and not forced and sometimes I wonder what will disappear faster - the Soviet photographic paper or «the Soviet material». However, if the material vanishes little by little, the «Soviet ideological» is still etched in the minds of many.

Tous nos déplacements à Kharkiv se terminent aux mêmes endroits : la rue Chebotarskaïa, le Marché central, la Gare du Sud, Moskaliivka ou la Cokerie. Dans ces lieux, l'empreinte du temps se fait sentir avec une intensité particulière – dans les bâtiments délabrés, les rues défoncées, les arbres mutilés et les chiens errants. Nous imprimons les photos dans une salle de bain, sur du papier photographique soviétique. Les tirages ont eux aussi un aspect usé, esthétiquement nostalgique, comme des lambeaux de mémoire. Les images viennent facilement, sans forcer, et je me demande parfois ce qui disparaîtra le plus vite : le papier photographique soviétique ou « la matière soviétique ». Pourtant, si le matériel s'efface peu à peu, « l'idéologie soviétique » reste gravée dans l'esprit de beaucoup.

Since the beginning of Euromaidan our life has flipped over. Starting from November we have been living by devouring all the information about what was happening in the country. Historical importance of the events that were taking place was felt sharply. We came to Kiev at the end of January in the period of active confrontation on Grushevskogo Street. Molotov cocktails and gas came into play and people were beaten. We didn't have time to think, we instinctively focused on documenting the situation. The photos came out to be epic and fully in tune with the revolutionary spirit of the events. The things that we have seen impressed us so much that, even before the bloody denouement, Vlad and I made a little book Euromaidan.

Depuis le début de l'Euromaidan, notre vie a basculé. À partir de novembre, nous avons vécu en dévorant toutes les informations sur ce qui se passait dans le pays. L'importance historique des événements était palpable. Nous sommes arrivés à Kiev à la fin janvier, au moment des affrontements actifs dans la rue Grouchevski. Les cocktails Molotov et les gaz lacrymogènes entraient en jeu, les gens étaient battus. Nous n'avions pas le temps de réfléchir, nous documentions la situation par instinct. Les photos en sont sorties épiques, en parfaite harmonie avec l'esprit révolutionnaire des événements. Ce que nous avons vu nous a tellement marqués que, bien avant le dénouement sanglant, Vlad et moi avons réalisé un petit livre, Euromaidan.

Maidan won, but the joy was short. The war has lasted for a year already and alongside with collapsing monuments of Lenin many people's lives are falling to the ground as well. The moments of positive changes intersperse with disappointment and despair. The hard time of analysing and taking responsibility for the decisions made has come.

Maïdan a gagné, mais la joie fut de courte durée. La guerre dure depuis un an déjà, et avec les monuments de Lénine qui s'effondrent, ce sont aussi les vies de nombreuses personnes qui s'écroulent. Les moments de changements positifs s'entremêlent de déception et de désespoir. Le temps est venu d'analyser et d'assumer la responsabilité des décisions prises.

Coincidentally, front-line Kharkiv, revolutionary Kiev, Donetsk and Lugansk regions, shown in Chronicle, are the scenes of actions that will determine the future of Ukraine and, of course, the whole of Europe. One thing is clear - our country will never be the same again.

Par coïncidence, Kharkiv en première ligne, Kiev révolutionnaire, les régions de Donetsk et Louhansk, montrées dans Chronique, sont les décors d'actions qui détermineront l'avenir de l'Ukraine et, bien sûr, de toute l'Europe. Une chose est claire : notre pays ne sera plus jamais le même.

Sergiy Lebedynskyy, June 2015

Sergiy Lebedynskyy, juin 2015

